

## Jak francuski wpłynął na angielski

### Ich spleciona historia oraz wspólne słowa i wyrażenia

By ThoughtCo Team Updated on November 04, 2019  
Przez zespół ThoughtCo. Zaktualizowano 04 listopada 2019 r.

Język angielski został ukształtowany przez wiele innych języków na przestrzeni wieków, a wielu Anglików wie, że języki **łaciński i germański** były dwoma najważniejszymi. Wielu ludzi nie zdaje sobie sprawy, jak bardzo **język francuski** wpłynął na angielski.

### Historia

Bez wchodzenia w szczegóły, oto krótkie tło na temat innych języków, które również ukształtowały angielski.

Język wyrósł z **dialektów trzech plemion germańskich** (Angliów, Jutów i Sasów), które osiedliły się w Wielkiej Brytanii około 450 roku n.e.

Baza germańska była pod wpływem w różnym stopniu celtyckiego, łacińskiego i staronordyckiego.

### Anglo-Norman

Niektórzy twierdzą, że to zaćmienie języka angielskiego było „prawdopodobnie najbardziej godnym pożałowania skutkiem podboju.

Zastąpiony w oficjalnych dokumentach i innych zapisach przez **łacineę**, a następnie coraz częściej we wszystkich dziedzinach przez **anglo-normański**, pisany angielski pojawiał się dopiero w XIII wieku” na [britannica.com](http://britannica.com).

Angielski został zdegradowany do skromnego użytku codziennego i stał się językiem chłopów i niewykształconych.

Te dwa języki istniały obok siebie w Anglii bez zauważalnych trudności.

W rzeczywistości, ponieważ angielski był w tym czasie zasadniczo ignorowany przez gramatyków, ewoluował niezależnie, stając się gramatycznie prostszym językiem.

Po około 80 latach koegzystencji z francuskim, **staroangielski przeszedł do średnio-angielskiego, który był językiem używanym i pisany w Anglii od około 1100 do około 1500 roku.**

Wtedy pojawił się wczesno-współczesny angielski, język **Szekspira**.

Ta ewolucyjna wersja angielskiego jest niemal identyczna z językiem, jaki znamy dzisiaj.

### Słownictwo

Podczas okupacji normañskiej do języka angielskiego włączono **około 10 000 francuskich słów**, z których **około trzech czwartych jest nadal w użyciu**.

To francuskie słownictwo można znaleźć **w każdej dziedzinie**, od rządu i prawa po sztukę i literaturę.

Około **jedna trzecia wszystkich angielskich słów** wywodzi się bezpośrednio lub pośrednio z **francuskiego** i szacuje się, że osoby anglojęzyczne, które nigdy nie uczyły się francuskiego, **znają już 15 000 francuskich słów**.

Istnieje ponad **1700 prawdziwych pokrewnych słów, które są identyczne w obu językach**.

### Wymowa

Wymowa angielska wiele zawdzięcza również francuskiemu.

Podczas gdy **staroangielski** miał **bezdźwięczne dźwięki szczelinowe** [f], [s], [θ] (jak w cienkim) i [ʃ] (shin), wpływ francuski pomógł odróżnić ich dźwięczne odpowiedniki [v], [z], [ð] (the) i [ʒ] (miraż), a także przyczynił się do dyftongu [ɔy] (chłopiec).

## Gramatyka

Inną rzadką, ale interesującą pozostałością francuskich wpływów jest szyk wyrazów wyrażenia takich jak sekretarz generalny i chirurg generalny, gdzie angielski zachował typowy dla francuskiego szyk rzeczownik + przymiotnik, zamiast zwykłego przymiotnika + rzeczownika używanego w języku angielskim.

## Francuskie słowa i wyrażenia w języku angielskim

Oto **niektóre** z **tysięcy francuskich słów i wyrażeń przyjętych przez język angielski**.

Niektóre z nich zostały tak **całkowicie wchłonięte** przez język angielski, że etymologia nie jest oczywista.

Inne słowa i wyrażenia zachowały swoją **pisemną „francuskość”**, pewien rodzaj je ne sais quoi, który nie obejmuje wymowy, która przyjmuje angielską fleksję.

**Poniżej znajduje się lista słów i wyrażeń pochodzenia francuskiego, które są powszechnie używane w języku angielskim.**

Po każdym terminie następuje dosłowne tłumaczenie na język angielski w cudzysłowie oraz wyjaśnienie.

**adieu** "**until God**" *do widzenia / aż do Boga*

Used like "**farewell**": When you don't expect to see the person again until God (meaning when you die and go to Heaven)

*Używane jak „pożegnanie”: kiedy nie spodziewasz się, że zobaczysz tę osobę ponownie, aż do Boga (co oznacza, że umrzesz i pójdziesz do nieba)*

**agent provocateur** "**provocative agent**" *agent prowokacyjny*

A person who attempts to provoke suspected individuals or groups into committing unlawful acts

*„środek prowokacyjny”*

*Osoba, która próbuje sprowokować podejrzaną osobę lub grupę do popełnienia bezprawnych czynów*

**aide-de-camp** "**camp assistant**" *adiutant / asystent obozowy*

A military officer who serves as a personal assistant to a higher-ranking officer

*adiutant „asystent obozowy”*

*Oficer wojskowy pełniący funkcję osobistego asystenta oficera wyższego stopnia*

**aide-mémoire** "**memory aid**" *ściągawka / pomoc pamięciowa*

1. Position paper

2. Something that acts as an aid to memory, such as crib notes or mnemonic devices

*aide-mémoire „pomoc pamięci”*

1. papier

2. Coś, co działa jako pomoc w pamięci, takie jak notatki do łódeczka lub urządzenia mnemoniczne

**à la française** "**in the French manner**" *Styl francuski / po francusku*

Describes anything done the French way

*à la française „po francusku”*

*Opisuje wszystko, co robi się po francusku*

**allée** "**alley, avenue**" A path or walkway lined with trees

*aleja "aleja, aleja" Ścieżka lub chodnik wysadzany drzewami*

**amour-propre** "self love" Self-respect

*miłość własna "własna miłość" Szacunek dla siebie*

**après-ski** "**after skiing**"

The French term actually refers to snow boots, but the literal translation of the term is what is meant in English, as in "après-ski" social events.

après-ski „po nartach”

Francuski termin faktycznie odnosi się do śniegowców, ale dosłowne tłumaczenie tego terminu jest tym, co oznacza w języku angielskim, jak w przypadku imprez towarzyskich „après-ski”.

**à propos (de)** "on the subject of"

In French, *à propos* must be followed by the preposition *de*. In English, there are four ways to use *apropos* (note that in English, we've done away with the accent and the space):

*à propos (de)* „na temat”

W języku francuskim po *propos* musi następować przyimek *de*. W języku angielskim istnieją cztery sposoby użycia *apropos* (zauważ, że w języku angielskim zrezygnowaliśmy z akcentu i spacji):

Adjective: appropriate, to the point. "That's true, but it's not *apropos*."

Adverb: at an appropriate time, opportunely. "Fortunately, he arrived *apropos*."

Adverb/Interjection: by the way, incidentally. "Apropos, what happened yesterday?"

Preposition (may or may not be followed by "of"): with regard to, speaking of. "Apropos our meeting, I'll be late." "He told a funny story *apropos* of the new president."

Przymiotnik: właściwy, do rzeczy. – To prawda, ale to nie *a propos*. Przysłówek: w odpowiednim czasie, w odpowiednim czasie. – Na szczęście przybył *apropos*.

Przysłówek/Wykrzyknik: nawiasem mówiąc, nawiasem mówiąc. – A tak przy okazji, co się wczoraj stało?

Przyimek (po którym może, ale nie musi być „z”): w odniesieniu do, mówienie o. – W związku z naszym spotkaniem spóźnię się. – Opowiedział zabawną historię *a propos* nowego prezydenta

**attaché** "attached" przydzielony A person assigned to a diplomatic post

Osoba przydzielona do placówki dyplomatycznej

**au contraire** "on the contrary" przeciwnie Usually used playfully in English.

Zwykle używany żartobliwie w języku angielski

**au fait** przy okazji "conversant, informed" zaznajomiony, poinformowany

"**Au fait**" is used in British English to mean "familiar" or "conversant": She's not really *au fait* with my ideas, but it has other meanings in French.

*Au fait* jest używane w brytyjskim angielskim w znaczeniu „znajomy” lub „znajomy”: nie jest tak naprawdę *au fait* z moimi pomysłami, ale ma inne znaczenia w języku francuskim.

**au naturel** zgodnie z naturą, naturalnie, bez przypraw, w rzeczywistości, nie sezonowy

"in reality, unseasoned" naturalny, nietknięty, czysty, prawdziwy, nagi.

In this case *naturel* is a semi-false cognate. In French, *au naturel* can mean either "in reality" or the literal meaning of "unseasoned" (in cooking). In English, we picked up the latter, less common usage and use it figuratively, to mean natural, untouched, pure, real, naked.

W tym przypadku **naturel** jest pokrewnym na wpół fałszywym. W języku francuskim *au naturel* może oznaczać „w rzeczywistości” lub dosłowne znaczenie „nie sezonowanego” (w gotowaniu). W języku angielskim wybraliśmy to drugie, mniej powszechne użycie i używamy go w przenośni, oznaczając naturalny, nietknięty, czysty, prawdziwy, nagi.

**au pair** "at par"

A person who works for a family (cleaning and/or teaching the children) in exchange for room and board. *Osoba pracująca dla rodziny (sprzątanie i/lub nauczanie dzieci) w zamian za mieszkanie i wyżywienie*

**avoir du poids** "goods of weight" „towary na wagę”, Originally spelled *averdepois* system wag oparty na funckie 16 uncji lub 7000 ziaren, szeroko stosowany w krajach anglojęzycznych. „wagi *avoir du poids*”

**bête noire** "black beast" zły duch, czarna bestia

Similar to a pet peeve: something that is particularly distasteful or difficult and to be avoided. *Podobny do irytacji zwierzaka: coś, co jest szczególnie niesmaczne lub trudne i należy go unikać.*

**billet-doux** "sweet note" Love letter *List miłosny*

**blond, blonde** "fair-haired" blondyn, blondynka, jasnowłosa

This is the only adjective in English that agrees in gender with the person it modifies: *Blond* is

for a man and *blonde* for a woman. Note that these can also be nouns. *To jedyny przymiotnik w języku angielskim, który zgadza się co do płci z osobą, którą modyfikuje: Blond oznacza mężczyznę, a blonde kobietę. Zauważ, że mogą to być również rzeczowniki.*

**bon mot, bons mots** "good word(s)" Clever remark, witticism *Sprytna, dowcipna uwaga*

**bon ton** "good tone" Sophistication, etiquette, high society

**bon vivant** "good 'liver'" Someone who lives well, who knows how to enjoy life.

**bon voyage** "good trip"

In English, it would be, "Have a good trip," but **Bon voyage** is considered more elegant. *W języku angielskim byłoby to „Dobrej podróży”, ale Bon voyage jest uważane za bardziej eleganckie*

**bric-a-brac** *bibeloty, starocie*

The correct French spelling is *bric-à-brac*. Note that *bric* and *brac* don't actually mean anything in French; they are onomatopoeic.

**brunette** "small, dark-haired female"

The French word *brun*, dark-haired, is what English really means by "brunette." The suffix -ette indicates that the subject is *small and female*.

**carte blanche** "blank card" Free hand, ability to do whatever you want/need

**cause célèbre** "famous cause" A famous, controversial issue, trial, or case

**cerise** "cherry" The French word for the fruit gives us the English word for the color.

**c'est la vie** "that's life" Same meaning and usage in both languages

**chacun à son goût** "each one to his own taste" *każdy ma swój gust*

This is the slightly twisted English version of the French expression *à chacun son goût*.

**chaise longue** "long chair"

In English, this is often mistakenly written as "chaise lounge," which actually makes perfect sense.

**chargé d'affaires** "charged with business" A substitute or replacement diplomat *odpowiedzialny za sprawy" czyli „pełniący obowiązki, p.o.”) — pełnomocnik ...*

**cherchez la femme** "look for the woman" Same problem as always *szukajcie kobiety (jeśli nie widać przyczyny jakiejś sprawy).*

**cheval-de-frise** "Frisian horse"

Barbed wire, spikes, or broken glass attached to wood or masonry and used to block access *Drut kolczasty, kolce lub potłuczone szkło przymocowane do drewna lub muru i używane do blokowania dostępu*

**cheval glace** "horse mirror" A long mirror set into a moveable frame

**comme il faut** "as it must" The proper way, as it should be

**cordon sanitaire** "sanitary line" *kwarantanna*

Quarantine, buffer zone for political or medical reasons.

**coup de foudre** "bolt of lightning" Love at first sight *Miłość od 1-go wrażenia*

**coup de grâce** "mercy blow" Deathblow, final blow, decisive stroke

*Śmiertelny cios, ostateczny cios, decydujący cios, cios dobijający rannego (miłosierdzia)*

**coup de main** *pomocna dłoń* "stroke of hand" (*atak z zaskocznia*)

Somehow the English meaning (surprise attack) got completely separated from the French meaning, which is assistance, helping hand.

**coup de maître** *błysk geniuszu* "master stroke" A stroke of genius *mistrzowskie uderzenie, przebłysk geniuszu*

**coup de théâtre** "stroke of the theater" *spektakularny obrót wydarzeń*

Sudden, unexpected turn of events in a play

**coup d'état** "state blow" *zamach stanu*

Overthrow of the government. Note that the last word is capitalized and accented in French: *coup d'État*.

**coup d'œil** "stroke of the eye" A glance *rzut oka, spojrzenie*

**cri de cœur** "cry of heart" *placz serca*

The correct way to say "heartfelt cry" in French is *cri du cœur* (literally, "cry of the heart")

**crime passionnel** "passionate crime" Crime of passion *zabójstwo z miłości*



**critique** "critical, judgment" krytyczny, krytyka

Critique is an adjective and noun in French, but a noun and verb in English; it refers to a critical review of something or the act of performing such a review.

Critique to przymiotnik i rzeczownik w języku francuskim, ale rzeczownik i czasownik w języku angielskim; odnosi się do krytycznej recenzji czegoś lub czynności dokonywania takiej recenzji.

**cul-de-sac** "bottom (butt) of the bag" (spód torby) **Dead-end street** ślepa uliczka, zaułek

**debutante** (początkująca) "beginner" początkujący, debiutant

In French, *débutante* is the feminine form of *débutant*, beginner (noun) or beginning (adj). In both languages, it also refers to a young girl making her formal *début* into society. Interestingly, this usage is not original in French; it was adopted back from English.

**déjà vu** "already seen" już widziane - odczucie, że przeżywana sytuacja wydarzyła się już kiedyś, w nieokreślonej przeszłości, połączone z pewnością,

This is a grammatical structure in French, as in *Je l'ai déjà vu* > I've already seen it. In English, *déjà vu* refers to the phenomenon of feeling like you've already seen or done something when you're sure that you haven't.

**demimonde** półksiężyc, półświatek "half world" pół świata

In French, it's hyphenated: *demi-monde*. In English, there are two meanings:

1. A marginal or disrespectful group *Marginalna lub lekceważąca grupa*

2. Prostitutes and/or kept women *Prostytutki i/lub utrzymanki*

**de rigueur** "of rigueur" Socially or culturally obligatory *Obowiązkowe społecznie lub kulturowo*

**de trop** zbyt wiele "of too much" Excessive, superfluous *nadmiar, zbędny*

**Dieu et mon droit** "God and my right" Motto of the British monarch

**divorcé, divorcée** "divorced man, divorced woman" rozwiedziony, rozwiedziona

In English, the feminine, *divorcée*, is far more common, and is often written without the accent: *divorcee*

**double entendre** "double hearing" podwójne znaczenie

A word play or pun. For example, you're looking at a field of sheep and you say "How are you (ewe)?" *Gra słów lub kalambur.*

**droit du seigneur** "right of the lord of the manor" prawo Pana (dworu)

The feudal lord's right to deflower his vassal's bride *Prawo pana feudalnego do rozdziewiania narzeczonej swego wasala*

**du jour** "of the day" z dnia

"Soup *du jour*" is nothing more than an elegant-sounding version of "soup of the day."

**embarras de richesse, richesses** "embarrasement of wealth/richness"

*zakłopotanie bogactwem, bogactwo*

Such an overwhelming amount of good fortune that it's embarrassing or confusing

*Tak przytłaczająca ilość szczęścia, że jest to kłopotliwe lub mylące*

**émigré** "expatriate, migrant" emigrant, migrant

In English, this tends to indicate exile for political reasons

**en banc** "on the bench" na ławce

Zgodnie z prawem posiedzenie *en banc* to posiedzenie, na którym sprawa jest rozpoznawana przed wszystkimi sędziami sądu, a nie przez jednego sędziego lub mniejszy zespół sędziów

Legal term: indicates that the entire membership of a court is in session.

*Termin prawny: wskazuje, że cały skład sądu jest na posiedzeniu*

**en bloc** "in a block" w bloku/całości In a group, all together

**encore** "again" ponownie

A simple adverb in French, "encore" in English refers to an additional performance, usually requested with audience applause.

*Prosty przysłówek w języku francuskim, „encore” w języku angielskim odnosi się do dodatkowego występu, zwykle wymaganego z aplauzem publiczności*

**enfant terrible** "terrible child" osoba niedyskretna, nietaktowna

Refers to a troublesome or embarrassing person within a group (of artists, thinkers, and the like). *Odnosi się do kłopotliwej lub krępującej osoby w grupie (artystów, myślicieli itp.)*

**en garde** "on guard" *na straży* Należy być gotowy na atak  
Warning that one should be on his/her guard, ready for an attack (originally in fencing).  
*Ostrzeżenie, że należy mieć się na baczności, gotowy do ataku (pierwotnie w szermierce)*

**en masse** "in mass"  *tłumnie* In a group, all together *w grupie, razem*

**en passant** "in passing"  *przy okazji, mimochodem*  
in passing, by the way; (chess) the capturing of a pawn after a specific move  
*nawiasem mówiąc, mimochodem; (szachy) zabicie pionka po określonym ruchu*

**en prise** "in grasp"  *w zasięgu ręki* (chess) exposed to capture  
*(szachy) wystawione na bicie*

**en rapport** "in agreement"  *agreeable, harmonious* *związane z, w zgodzie*

**en route** "on route"  *On the way* *w drodze, w trasie*

**en suite** "in sequence"  *potem, kolejno* Part of a set, together

**entente cordiale** "cordial agreement"  *serdeczne porozumienie*  
Friendly agreements between countries, especially those signed in 1904 between France and the UK

**entrez vous** "come in"  *wejdź*  
English speakers often say this, but it's wrong. The correct way to say "come in" in French is simply *entrez*.

**esprit de corps** "group spirit"  *duch grupy* Similar to team spirit or morale

**esprit d'escalier** "stairway wit" Thinking of an answer or comeback too late  
*za późna odpowiedź*

**fait accompli** "done deed"  *fakt/ czyn dokonany*  
"Fait accompli" is probably a bit more fatalistic than merely "done deed."

**faux pas** "false step, trip"  *gafa*  
Something that should not be done, a foolish mistake.

**femme fatale** "deadly woman"  *kobieta fatalna, przynosząca zgubę*  
An alluring, mysterious woman who seduces men into compromising situations

**fiancé, fiancée** "engaged person, betrothed"  *zaręczony, narzeczona*  
Note that *fiancé* refers to a man and *fiancée* to a woman.

**fin de siècle** "end of the century" Refers to the end of the 19th century *Nawiązuje do końca XIX wieku*

**folie à deux** "craziness for two"  *szaleństwo we dwoje*  
Mental disorder that occurs simultaneously in two people with a close relationship or association. *Zaburzenie psychiczne, które występuje jednocześnie u dwóch osób pozostających w bliskim związku lub związku.*

**force majeure** "great force"  *siła wyższa (np. Tornado, wojna ...)*  
An unexpected or uncontrollable event, like a tornado or war, that prevents a contract from being fulfilled.

**gamine** "playful, little girl" Refers to an impish or playful girl/woman.  *smarkula*

**garçon** "boy" *(dawniej kelner)*  
Once upon a time, it was acceptable to call a French **waiter** *garçon*, but those days are long gone.

**gauche** "left, awkward"  *Tactless, lacking social grace* *nietaktowny*

**genre** "type"  *Used mostly in art and film. as in, "I really like this genre."*

**giclée** "squirt, spray"  *strumień płynu, tryskać*  
In French, *giclée* is a general term for a small amount of liquid; in English, it refers to a particular type of inkjet print using a fine spray, and the accent is usually dropped: *giclee*

**grand mal** "great illness"  *wielka choroba / zło* Severe epilepsy. Also see *petit mal*

**haute cuisine** "high cuisine"  *wykwintna kuchnia*  
High-class, fancy and expensive cooking or food

**honi soit qui mal y pense** **Shame on anyone who thinks evil of it**  
*zawstydz się, kto źle o tym myśli*

**hors de combat** "out of combat"  *Out of action* *poza walkę / kontuzjowany*

**idée fixe** "set idea"  *Fixation, obsession* *fiksacja, obsesja*

**je ne sais quoi** "I don't know what"

Used to indicate a "certain something," as in "I really like Ann. She has a certain *je ne sais quoi* that I find very appealing."

**joie de vivre** "joy of living" The quality in people who live life to the fullest

**laissez-faire** "let it be" *pozwólcie czynić, niech będzie*

A policy of non-interference. Note the expression in French is *laissez-faire*.

*Polityka nieingerencji. Zauważ, że wyrażenie w języku francuskim to laissez-faire.*

**ma foi** "my faith" oczywiście, (moja wiara), Indeed *rzeczywiście*

**maître d', maître d'hôtel** "master of, master of hotel" *mistrz ..*

The former is more common in English, which is strange since it is incomplete. Literally, it is: "The 'master of' will show you to your table."

**mal de mer** "sickness of sea" Seasickness *choroba morska*

**mardi gras** "fat Tuesday"  *tłusty wtorek* Celebration before Lent *Obchody przed Wielkim Postem*

**ménage à trois** "household of three" *trzyosobowy związek*

Three people in a relationship together; a threesome *Trzy osoby w związku; trójkąt*

**mise en abyme** "putting into (an) abyss" *pogrążyć się w otchłani?*

An image repeated within its own image, as with two facing mirrors.

**mot juste** "right word" *właściwe słowo* Exactly the right word or expression.

*Dokładnie właściwe słowo lub wyrażenie.*

**née** "born" *urodzony ...*

Used in genealogy to refer to a woman's maiden name: Anne Miller née (or nee) Smith. *Używane w genealogii w odniesieniu do nazwiska panińskiego kobiety: Anne Miller z domu (lub z domu) Smith*

**noblesse oblige** "obligated nobility" *szlachectwo / szlachetność zobowiązuje*

The idea that those who are noble are obliged to act noble.

*Pomysł, że ci, którzy są szlachetni, są zobowiązani do szlachetnego postępowania.*

**nom de guerre** "war name" Pseudonym

**nom de plume** "pen name"

This French phrase was coined by English speakers in imitation of *nom de guerre*.

**nouveau riche** "new rich"

Disparaging term for someone who has recently come into money.

**oh là là** "oh dear" Usually misspelled and mispronounced "ooh la la" in English.

**oh ma foi** "oh my faith" Indeed, certainly, I agree

**par excellence** "by excellence"

Quintessential, preeminent, the best of the best

**pas de deux** "step of two" Dance with two people

**passe-partout** "pass everywhere"

1. Master key

2. (Art) mat, paper, or tape used to frame a picture

**petit** "small" (law) lesser, minor

**petit mal** "small illness"

Relatively mild epilepsy. Also see *grand mal*

**petit point** "little stitch" Small stitch used in needlepoint.

**pièce de résistance** "piece of stamina"

In French, this originally referred to the main course, or the test of your stomach's stamina. In both languages, it now refers to an outstanding accomplishment or the final part of something, as a project, a meal, or the like.

**pied-à-terre** "foot on ground" A temporary or secondary place of residence.

**Plus ça change** "More it changes"

The more things change (the more they stay the same)

**porte cochère** "coach gate"

Covered gate through which cars drive and then stop temporarily to allow passengers to enter a building without getting rained upon.

**potpourri** "rotten pot"

A scented mixture of dried flowers and spices; a miscellaneous group or collection

**prix fixe** "fixed price"

Two or more courses at a set price, with or without options for each course. Though the term is French, in France, a "prix fixe menu" is simply called le menu.

**protégé** "protected"

Someone whose training is sponsored by an influential person.

**raison d'être** "reason for being" Purpose, justification for existing

**rendez-vous** "go to"

In French, this refers to a date or an appointment (literally, it is the verb *se rendre* [to go] in the imperative); in English we can use it as a noun or a verb (let's *rendez-vous* at 8 p.m.).

**repartee** "quick, accurate response"

The French *repartie* gives us the English "repartee," with the same meaning of a swift, witty, and "right on" retort.

**risqué** "risked" Suggestive, overly provocative

**roche moutonnée** "rolled rock"

Mound of bedrock smoothed and rounded by erosion. *Mouton* by itself means "sheep."

**rouge** "red"

The English refers to a reddish cosmetic or metal/glass-polishing powder and can be a noun or a verb.

**RSVP** "respond please"

This abbreviation stands for *Répondez, s'il vous plaît*, which means that "Please RSVP" is redundant.

**sang-froid** "cold blood" The ability to maintain one's composure.

**sans** "without"

Used mainly in academia, although it's also seen in the font style "sans serif," which means "without decorative flourishes."

**savoir-faire** "knowing how to do" Synonymous with tact or social grace.

**soi-disant** "self saying" What one claims about oneself; so-called, alleged

**soirée** "evening" In English, refers to an elegant party.

**soupçon** "suspicion"

Used figuratively like hint: There's just a *soupçon* of garlic in the soup.

**souvenir** "memory, keepsake" A memento

**succès d'estime** "success of esteem"

Important but unpopular success or achievement

**succès fou** "crazy success" Wild success

**tableau vivant** "living picture"

A scene composed of silent, motionless actors

**table d'hôte** "host table"

1. A table for all guests to sit together

2. A fixed-price meal with multiple courses

**tête-à-tête** "head to head" A private talk or visit with another person

**touché** "touched" Originally used in fencing, now equivalent to "you got me."

**tour de force** "turn of strength"

Something that takes a great deal of strength or skill to accomplish.

**tout de suite** "right away"

Due to the silent *e* in *de*, this is often misspelled "toot sweet" in English.

**vieux jeu** "old game" Old-fashioned

**vis-à-vis (de)** "face to face"

In English *vis-à-vis* or *vis-a-vis* means "compared to" or "in relation with": *vis-a-vis* this decision means *vis-à-vis de cette décision*. Note that in French, it must be followed by the preposition *de*.

**Vive la France!** "(Long) live France" Essentially the French equivalent of saying "God bless America."

**Voilà!** "There it is!" Take care to spell this correctly. It is not "voilà" or "violà."



## Voulez-vous coucher avec moi ce soir ? "Do you want to sleep with me tonight?"

An unusual phrase in that English speakers use it far more than French speakers.

## French Words and Phrases Related to the Arts

French	English (literal)	Explanation
<i>art déco</i>	decorative art	Short for <i>art décoratif</i> . A <u>movement</u> in art of the 1920s and 1930s characterized by bold outlines and geometric and zigzag forms.
<i>art nouveau</i>	new art	A movement in art, characterized by flowers, leaves, and flowing lines.
<i>aux trois crayons</i>	with three crayons	Drawing technique using three colors of chalk.
<i>avant-garde</i>	before guard	Innovative, especially in the arts, in the sense of before everyone else.
<i>bas-relief</i>	low relief/design	Sculpture that is only slightly more prominent than its background.
<i>belle époque</i>	beautiful era	The golden age of art and culture in the early 20th century.
<i>chef d'œuvre</i>	chief work	Masterpiece.
<i>cinéma vérité</i>	cinema truth	Unbiased, realistic documentary filmmaking.
<i>film noir</i>	black movie	Black is a literal reference to the stark black-and-white cinematography style, though <i>films noirs</i> tend to be dark figuratively as well.
<i>fleur-de-lis, fleur-de-lys</i>	flower of lily	A type of iris or an emblem in the shape of an iris with three petals.
<i>matinée</i>	morning	In English, indicates the day's first showing of a movie or play. Can also refer to a midday romp with one's lover.
<i>objet d'art</i>	art object	Note that the French word <i>objet</i> does not have a c. It is never "object d'art."
<i>papier mâché</i>	mashed paper	Novel with real people appearing as fictional characters.
<i>roman à clés</i>	novel with keys	A long, multivolume novel that presents the history of several generations of a family or community. In both French and English, <i>saga</i> tends to be used more.
<i>roman-fleuve</i>	novel river	A long, multivolume novel that presents the history of several generations of a family or community. In both French and English, <i>saga</i> tends to be used more.
<i>trompe l'œil</i>	trick the eye	A painting style that uses perspective to trick the eye into thinking it is real. In French, <i>trompe l'œil</i> can also refer in general to artifice and trickery.

## French Ballet Terms Used in English

French has also given English scores of words in the domain of ballet. The literal meanings of the adopted French words are below.

French	English
<i>barre</i>	bar
<i>chaîné</i>	chained
<i>chassé</i>	chased
<i>développé</i>	developed
<i>effacé</i>	shaded
<i>pas de deux</i>	two step
<i>pirouette</i>	chained
<i>plié</i>	bent
<i>relevé</i>	lifted

## Food and Cooking Terms

In addition to the below, French has given us the following food-related terms: *blanch* (to lighten in color, parboil; from *blanchir*), *sauté* (fried over high heat), *fondue* (melted), *purée* (crushed), *flambée* (burned).

French	English (literal)	Explanation
<i>à la carte</i>	on the menu	French restaurants usually offer a <i>menu</i> with choices for each of the several courses at a fixed price. If you want something else (a side order), you order from the <i>carte</i> . Note that <i>menu</i> is a <u>false cognate</u> in French and English.
<i>au gratin</i>	with gratings	In French, <i>au gratin</i> refers to anything that is grated and put on top of a dish, like breadcrumbs or cheese. In English, <i>au gratin</i> means "with cheese."
<i>à la minute</i>	to the minute	This term is used in restaurant kitchens for dishes that are cooked to order, rather than made ahead of time.
<i>apéritif</i>	cocktail	From Latin, "to open".
<i>au jus</i>	in the juice	Served with the meat's natural juices.
<i>bon appétit</i>	good appetite	The closest English equivalent is "Enjoy your meal."
<i>café au lait</i>	coffee with milk	Same thing as the Spanish term <i>café con leche</i>
<i>cordons bleu</i>	blue ribbon	Master chef
<i>crème brûlée</i>	burnt cream	Baked custard with caramelized crust
<i>crème caramel</i>	caramel cream	Custard lined with caramel like a flan
<i>crème de cacao</i>	cream of cacao	Chocolate-flavored liqueur
<i>crème de la crème</i>	cream of the cream	Synonymous with the English expression "cream of the crop" - refers to the best of the best.
<i>crème de menthe</i>	cream of mint	Mint-flavored liqueur
<i>crème fraîche</i>	fresh cream	This is a funny term. Despite its meaning, <i>crème fraîche</i> is in fact slightly fermented, thickened cream.
<i>cuisine</i>	kitchen, food style	In English, <i>cuisine</i> refers only to a particular type of food/cooking, such as French cuisine, Southern cuisine, etc.
<i>demitasse</i>	half cup	In French, it's hyphenated: <i>demi-tasse</i> . Refers to a small cup of espresso or other strong coffee.
<i>dégustation</i>	tasting	The French word simply refers to the act of tasting, while in English "degustation" is used for a tasting event or party, as in wine or cheese tasting.
<i>en brochette</i>	on (a) skewer	Also known by the Turkish name: <i>shish kebab</i>
<i>fleur de sel</i>	flower of salt	Very fine and expensive salt.
<i>foie gras</i>	fat liver	The liver of a force-fed goose, considered a delicacy.
<i>hors d'œuvre</i>	outside of	An appetizer. <i>Œuvre</i> here refers to the main work (course), so <i>hors</i>

## French

## English

	work	<i>d'œuvre</i> simply means something besides the main course.
<b>nouvelle cuisine</b>	new <b>cuisine</b>	Cooking style developed in the 1960's and 70's that emphasized lightness and freshness.
<b>petit four</b>	little oven	Small dessert, especially cake.
<b>vol-au-vent</b>	flight of the wind	In both French and English, a vol-au-vent is a very light pastry shell filled with meat or fish with sauce.

## Fashion and Style

French	English (literal)	Explanation
<b>à la mode</b>	in fashion, style	In English, this means "with ice cream," an apparent reference to a time when ice cream on pie was the fashionable way to eat it.
<b>BCBG</b>	good style, good sort	Preppy or posh, short for <i>bon chic, bon genre</i> .
<b>chic</b>	stylish	<i>Chic</i> sounds more <i>chic</i> than "stylish."
<b>crêpe de Chine</b>	Chinese crepe	Type of silk.
<b>décolletage, décolleté</b>	low neckline, lowered neckline	The first is a noun, the second an adjective, but both refer to low necklines on women's clothing.
<b>démodé</b>	out of fashion	Same meaning in both languages: outmoded, out of fashion.
<b>dernier cri</b>	last cry	The newest fashion or trend.
<b>eau de cologne</b>	water from Cologne	This is often cut down to simply "cologne" in English. Cologne is the French and English name for the German city Köln.
<b>eau de toilette</b>	toilet water	Toilet here does not refer to a commode. See "toilette" in this list. <i>Eau de toilette</i> is a very weak perfume.
<b>faux</b>	<b>false</b> , fake	As in faux jewels.
<b>haute couture</b>	high sewing	High-class, fancy and expensive clothing.
<b>passé</b>	<b>past</b>	Old-fashioned, out-of-date, past its prime.
<b>peau de soie</b>	skin of silk	Soft, silky fabric with a dull finish.
<b>petite</b>	small, short	It may sound <i>chic</i> , but <i>petite</i> is simply the feminine <u>French adjective</u> meaning "short" or "small."
<b>pince-nez</b>	<b>pinch-nose</b>	Eyeglasses clipped to the nose
<b>prêt-à-porter</b>	ready to wear	Originally referred to clothing, now sometimes used for food.
<b>savoir-vivre</b>	to know how to live	Living with sophistication and an awareness of good etiquette and style
<b>soigné</b>	taken care of	1. Sophisticated, elegant, fashionable 2. Well-groomed, polished, refined
<b>toilette</b>	<b>toilet</b>	In French, this refers both to the toilet itself and anything related to toiletries; thus the expression "to do one's toilette," meaning to brush hair, do makeup, etc.

## Sources

Bryson, Bill. "The Mother Tongue: English & How It Got That Way." Paperback, Reissue edition, William Morrow Paperbacks, 1990.

, *French is Not a "Foreign" Language* American Association of Teachers of French.

Editors of the American Heritage Dictionaries. "The American Heritage Dictionary of the English Language, Fifth Edition: Fiftieth Anniversary Printing." Indexed edition, Houghton Mifflin Harcourt, October 16, 2018.

French Inside Out: The French Language Past and Present, by Henriette Walter

Walter, H. "Honni Soit Qui Mal Y Pense." Ldp Litterature, French Edition, Distribooks Inc, May 1, 2003.

Katzner, Kenneth. "The Languages of the World." Kirk Miller, 3rd Edition, Routledge, May 10, 2002.

Bryson, Bill. "Made in America: An Informal History of the English Language in the United States." Paperback, Reprint edition, William Morrow Paperbacks, October 23, 2001.